

Materiales para la enseñanza del portugués en España y del español en Portugal: contextos de aparición y divulgación

Rogelio PONCE DE LEÓN ROMEO
Universidade do Porto
Centro de Linguística da Universidade do Porto

In memoriam Simão Cardoso

Resumen

En el presente trabajo, nos hemos trazado como objetivo estudiar el conjunto de las gramáticas y de los manuales –localizados hasta la fecha– que, entre 1848 y 1960, se publicaron en Portugal para el aprendizaje del español y en España para el aprendizaje del portugués. Proponemos, en este sentido, un análisis –novedoso, por lo que se refiere a la clasificación de estas obras– tomando como referencia ciertas variables que tienen que ver con el contexto pedagógico de divulgación y edición de manuales, así como con el sociopolítico; especialmente la influencia de ciertas decisiones gubernamentales, con vistas a la aproximación cultural y política de España hacia Portugal a mediados del siglo XX, con consecuencias en la divulgación del portugués en España y en la del español en Portugal.

Palabras clave: gramaticografía, manualística, enseñanza del español, enseñanza del portugués.

Abstract

The aim of this paper is to study all the grammars and manuals –located to date– that were published in Portugal for learning Spanish and in Spain for learning Portuguese from 1848 to 1960. We propose an analysis –new, regarding the classification of these materials– taking as reference certain variables that have to do with the pedagogical context of dissemination and edition of manuals, as well as with the sociopolitical one; especially the influence of certain government decisions, with a view to the cultural and political approach of Spain towards Portugal in the mid-20th century, with consequences on the spread of Portuguese language in Spain and Spanish language in Portugal.

Keywords: grammaticography, textbook, teaching of Spanish, teaching of Portuguese.

1. CONSIDERACIONES INICIALES

Adentrarse en un tema como el de la historia de la enseñanza del español en Portugal y del portugués en España implica analizar un proceso socio-histórico y socio-pedagógico relativamente reciente –si lo comparamos con la enseñanza de otras lenguas en estos territorios–, que, por lo que atañe a la enseñanza de la lengua española en

Portugal concluye, en la última década del siglo pasado, con su integración en los currículos de la enseñanza reglada de grado medio en el país vecino, con la consiguiente elaboración de los primeros programas oficiales (Ponce de León, 2016). Si lo que queremos es rastrear los inicios de la producción de materiales para la enseñanza específica de estas lenguas en dichos países, lo cierto es que tampoco retrocederemos mucho tiempo: la primera gramática para la enseñanza del español en Portugal –la *Grammatica hespanbola para uso dos portugueses*, de Nicolau António Peixoto (Duarte, 2008a)–, como veremos, data de 1848; por su parte, el primer manual específicamente para la enseñanza del portugués en España –el *Método de Abn. Primero y segundo curso de portugués con la clave de temas*, de Francisco de Paula Hidalgo (Ponce de León, 2009)– se publica en torno a 1876.

Ello no quiere decir que, en épocas anteriores, dichas lenguas (el portugués en España o el español en Portugal) no fuesen objeto de un análisis gramaticográfico o lexicográfico más o menos profundo en documentos metalingüísticos de índole diversa, si bien, en tales casos, se utilizan como *expresión de mediación*, en diferentes sentidos, según los materiales:

i) En primer lugar, se detecta, ya en el siglo XVI, la mediación del castellano para el aprendizaje del latín; es el caso de la edición publicada en Lisboa, el año de 1578, de los *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa, 1572), del jesuita Manuel Álvares (1526-1583). Se trata, por lo tanto, de la edición impresa en Portugal –y reimpresa un año después en Zaragoza (Ponce de León, 2007a: 2979)– de un manual de un autor portugués que se destinó al público hispanohablante¹. Caso diferente es el de la *Porta de linguas* (Lisboa, 1623) de Amaro de Roboredo, autor que aprovecha las sentencias de la *Iannua linguarum* (Salamanca, 1611) de William Bathe, en su versión latino-hispánica, para añadir la traducción al portugués, introduciendo, por consiguiente, este método para el aprendizaje del latín en Portugal (Fernandes, 2002: 117-125; Lupetti, 2016), y, de forma (ciertamente) lateral, acaso para favorecer el aprendizaje del español a los portugueses que estuviesen interesados en ello (Ponce de León, 2005: 675-676).

ii) El empleo del español o del portugués como *expresión de mediación* también se da con la finalidad de favorecer capacidades en el lector para una mejor comprensión de la obra; así ocurre, en efecto, con el *Methodo breve, y facil para entender Castellanos la lengua portuguesa*, tratado preliminar incluido en el *Diccionario Castellano y Portugués* (Lisboa, 1721), publicado por Rafael Bluteau (1638-1734), “que, con vista a facilitar o acceso por parte do público castelhano, integra o volume VIII de su *Vocabulario Portuguez & Latino*” (Ponce de León & Duarte, 2005: 375) (Coimbra/Lisboa, 1712-1721 + 2 suplementos 1727-1728). Idéntica motivación se puede encontrar en el *Acento y artificio gramatical de la lengua portuguesa*, integrado en el segundo volumen de la *Escuela española de Sordomudos, ó arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español* (Madrid, 1795), de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809), cuya finalidad es la aproximación de esta obra al público portugués potencialmente interesado (Ponce de León, 2008a).

¹ No vamos a entrar aquí en la motivación para dicha adaptación, que analizamos con algún pormenor hace algunos años (Ponce de León, 2003: 120-128).

iii) Mención aparte merece el uso que, desde el siglo XVI hasta inicios del siglo XIX, se hizo de expresiones castellanas en los textos metaortográficos y metagramaticales portugueses, para explicar diversos aspectos de esta lengua, a cuyo estudio se ha venido dedicando con extremado rigor Sónia Duarte en los últimos años (2016; 2017; 2019).

Así y todo, como se puede inferir de lo afirmado anteriormente, hasta bien entrado el siglo XIX, ni el español en Portugal, ni el portugués en España parecen haber sido objeto del análisis en obras especializadas (gramáticas, manuales, vocabularios...) para su enseñanza.

2. GRAMATICOGRAFÍA Y MANUALÍSTICA DEL PORTUGUÉS EN ESPAÑA Y DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL

2.1. CONTEXTO DE APARICIÓN Y PRECISIONES METODOLÓGICAS PARA SU ESTUDIO

Como acaba de mencionarse, por lo que se refiere a la redacción de obras para la enseñanza específica del español en Portugal y del portugués en España, podemos calificar la situación de excepcional por la escasez de materiales; las razones, como hipótesis, las resume, en lo que toca a la situación del español en Portugal, de forma muy acertada, Sónia Duarte en la conclusión de su tesis de doctorado:

- i) la intensidad y cotidianeidad del contacto con el castellano asociada a la percepción de facilidad y a la auto-representación de los portugueses como hablantes de castellano especialmente competentes;
- ii) todo un marco histórico-político de resistencia al poder castellano;
- iii) la necesidad de un cambio de paradigma cultural en el siglo XVIII que viene a ser ocupado por el francés y, en consecuencia, el reconocimiento de una modificación en la situación de contacto y (des)conocimiento entre el portugués y el castellano (2017: 366).

De las palabras de esta investigadora se pueden deducir dos períodos: el primero, correspondiente a los siglos XVI y XVII, en el que se habla de una situación de diglosia en Portugal, cuya corte es bilingüe –y, por lo tanto, no sería necesario estudiar el castellano–; el segundo, a partir del siglo XVIII, en el que la lengua y la cultura francesas pasan a ocupar un espacio central en la cultura portuguesa, marginando aún más el castellano. En lo que toca a la (desoladora) situación de la divulgación de la lengua portuguesa en España, como referimos en un trabajo anterior (Ponce de León, 2009), talvez se deba aquella explicar a raíz de una consciencia, más o menos implícita, de menosprecio por esta lengua, que en la historia de la cultura española se manifiesta en la creencia más o menos recurrente de que el portugués es un dialecto del castellano – así lo defienden, en el tránsito del siglo XVI al XVII, Gregorio López Madera (Bahner, 1966: 111), y, en el siglo XVIII, Lorenzo Hervás y Panduro (Fuertes Gutiérrez, 2006: 634)–.

En las siguientes líneas, nos proponemos analizar los (escasos) materiales pedagógicos, desde la perspectiva del contexto en el que se elaboran y publican. Para ello, vamos a guiarnos y a aplicar (parcialmente) el planteamiento metodológico

propuesto por Pierre Swiggers para analizar la historia de la enseñanza del francés, que se desglosa en varios planos, los cuales, a su vez, y de forma inevitable, se articulan e interrelacionan:

1) Modelos:

- progresivo y acumulativo;
- estructural-formal;
- sociológico.

2) Objetos:

- como conjunto de reflexiones teóricas sobre la lengua extranjera y su enseñanza;
- como formas descriptivas utilizadas para la enseñanza de la lengua extranjera;
- como contextualización de la enseñanza de la lengua extranjera.

3) Técnicas:

- análisis “filosófico-cultural”;
- análisis de contenidos descriptivos;
- análisis de los grupos sociales integrados en el mercado didáctico-lingüístico (Swiggers, 1990: 27-31).

Para el presente trabajo, pretendemos orientar nuestro análisis hacia el tercer ámbito – de tipo marcadamente sociológico– de cada uno de los planos presentados por Swiggers; a saber: el análisis de las obras como productos del ambiente socioeducativo de la época y los destinatarios a los que van dirigidos. Dicha aproximación a nuestro objetivo de estudio resulta –nos parece– novedosa, por cuanto las obras de las que a continuación se va a tratar no se han estudiado con arreglo al marco metodológico propuesto por Swiggers –al menos desde una perspectiva sociológica, centrada en la institucionalización de la enseñanza del portugués en España y de la del español en Portugal, así como en los destinatarios de las obras–. Por otro lado, siempre que se considere pertinente, se abordará la configuración metodológica de los materiales, lo que implica, para ciertas obras, el análisis de su evolución, por así decir, interna, a lo largo de sus ediciones.

2.2. MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL PORTUGUÉS EN ESPAÑA

En lo que atañe a la producción de materiales para la enseñanza del portugués en España, entre los años 1876 y 1955, hemos localizado las siguientes obras²:

- Francisco de Paula Hidalgo (†1879), *Método de Abn. Primero y segundo curso de portugués con la clave de temas*, Madrid, Carlos Bailly-Bailliere, 1876.
- Pedro Carolino Duarte, *Manual de la Conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas – Español-Portugués. Con la pronunciación figurada en portugués*, Paris, Garnier, 1878.

² De algunos de estos manuales –por ejemplo, los de Enrique Kucera o el *Método* de Generoso de Barcenilla– se da noticia por primera vez en el presente estudio –al menos de acuerdo con los datos de los que disponemos–. A pesar de que merecen estudios monográficos, dados los objetivos que nos hemos trazado, no podremos centrarnos con pormenor en ellos.

- Francisco Carrillo Guerrero (†1975), *Gramática elemental de la lengua portuguesa*, Heidelberg, Julio Groos, 1911.
- Enrique Chao Espina (1908-1989), *Curso de Lengua Portuguesa. Tomo I. Grado Elemental*, Viveiro, Artes Gráficas A. Santiago, 1936 [2ª ed. Viveiro, 1958].
- Enrique Chao Espina, *Curso de Lengua Portuguesa. Tomo II. Grado Medio*, Viveiro, Artes Gráficas A. Santiago, 1936 [2ª ed. Viveiro, 1960].
- Julio Ortega Galindo (1911-1976), *Gramática portuguesa*, Zaragoza, Tip. de Octavio y Felez, 1939 [2ª ed. Burgos, 1956; 3ª ed. Burgos, 1968...].
- Pilar Vázquez Cuesta (1926-2019) & Mª Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, Madrid, Ricardo Aguilera, 1949 [2ª ed. Madrid, 1961; 3ª ed. Madrid, 1971; trad. port. 1980].
- Fray Generoso de Barcenilla [= Patricio Martín Labrador] (†1988), *Método de Lengua Portuguesa*, Madrid, 1952.
- Enrique Kucera (†1960), *Aprenda portugués conmigo. Libro del turista. Español-Portugués*, Barcelona, Enrique Kucera, 1954.
- Enrique Kucera, *Portugués: primer curso o curso preparatorio*, Barcelona, Enrique Kucera, 1955.

Como acabamos de referir, el análisis de dichas obras considera esencialmente, en el presente estudio, el encaje de la obra en su contexto socio-pedagógico; para ello, se propone una tipología que tiene en cuenta la institucionalización o no de la enseñanza del portugués en España. De acuerdo con esta variable, podemos establecer tres tipos –que pueden solaparse cronológicamente– según el formato y el contexto socio-pedagógico en el que estos manuales se elaboran:

i) Un conjunto de obras se configura en torno a los métodos en boga durante el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX³ y que suelen ser designados por los apellidos de sus creadores: Franz Ahn, en el caso del *Método* de Francisco de Paula Hidalgo; o Gaspey-Otto-Sauer, por lo que se refiere a la *Gramática elemental* de Francisco Carrillo Guerrero. En este grupo, también incluimos ciertos manuales que, a pesar de publicarse a mediados del siglo XX, conservan, *grosso modo*, el armazón estructural metodológico detectado en las obras de Hidalgo y Carrillo Guerrero; nos referimos al manual –aún no estudiado– de Fray Generoso de Barcenilla. El *Portugués: primer curso o curso preparatorio* de Enrique Kucera, por su parte, parece fundamentarse, en el Método Directo (Sánchez Pérez, 1992: 270-273; Fernández Fraile & Suso López, 1999: 368-370; Suso López, 2017b), tal vez también como el manual que el autor-editor dedicó al francés (Suso López, 2017b).

³ Sobre estos métodos ha tratado de forma pionera Aquilino Sánchez Pérez (1992: 208-210) y, años más tarde Alberto Lombardero –para la enseñanza del inglés en España– (2015: 96-100; 2017) y Javier Suso López (2017a). Sobre el método Gaspey-Otto-Sauer –del que también se ha ocupado Aquilino Sánchez Pérez (1992: 219-220)–, aplicado a la manualística del alemán en Portugal, han tratado recientemente Rolf Kemmler (2019) y Rolf Kemmler y María José Corvo Sánchez (2019).

Sobre este conjunto de materiales, nos parece relevante subrayar el hecho de que, acaso con la excepción del *Método* del Padre Barcenilla, no son producto del interés social por esta lengua en España, sino más bien, en nuestra opinión, una manifestación de la “inercia” de la publicación masiva de *métodos* o *gramáticas elementales* o *prácticas* de diversas lenguas, entre las cuales se cuentan las obras que se ocupan de la lengua portuguesa. Estos manuales para la enseñanza del portugués, por otro lado, gozaron de una divulgación, en el mejor de los casos, reducida⁴ –acaso con la excepción del *Método* de Hidalgo–. A este hecho se suma otro aspecto no menos importante; nos referimos a la escasa lusofilia de sus autores: Francisco de Paula Hidalgo fue, sobre todo, un especialista en estudios clásicos –codirigió, entre otras tareas, la *Biblioteca de autores griegos y latinos* (1858-1859) del *Círculo Científico-Literario de Cádiz* (González Delgado, 2014)–; por su parte, Francisco Carrillo Guerrero, inspector jefe de Primera Enseñanza en Madrid, sobresalió en la traducción de obras literarias y pedagógicas en alemán y dirigió una colección de obras literarias, titulada *Bibliotecas Populares Cervantes* (Santonja, 1989: 21). De Enrique Kucera, por su parte, disponemos de pocos datos biográficos: hablaba numerosos idiomas y regentó, entre los años cuarenta y los sesenta del siglo pasado, una academia de lenguas y una editorial dedicada a la publicación de métodos para la enseñanza de lenguas (Fernández Fraile, 2017). Se trata, en suma, de autores que de forma muy ocasional se dedicaron a la producción didacticográfica del portugués.

ii) Un segundo grupo, destinado a un público diferente⁵, y estructuralmente alejado de las obras integradas en el grupo anterior, lo conforman las guías de conversación como la de Pedro Carolino Duarte y las guías para la enseñanza *urgente* de la lengua a turistas, como las que publica Enrique Kucera). La obra de Carolino Duarte, cuya estructura y contenidos han sido recientemente estudiados por Nerea Fernández de Gobeo (2019: 46-52), se debe encuadrar en la colección de *guías polyglotas* (Alvar Ezquerro, 2013; Fernández de Gobeo, 2019: 46), que impone una marcada selección lingüística, en la que predominan los repertorios léxicos, los modelos de conversación y los epistolares (Ponce de León, 2007b: 77; Fernández de Gobeo, 2019: 47-52). Como en los materiales del grupo anterior, las guías de Carolino Duarte y de Enrique Kucera parecen ser sobre todo una manifestación de la producción masiva de obras de este tipo en el marco de sus colecciones respectivas.

iii) Desde inicios del siglo XX, el portugués comienza a introducirse en los planes de enseñanza de diversas instituciones. En efecto, en 1912, se introduce en la Escuela Central de Idiomas de Madrid, si bien solo parece impartirse *de facto*, en este centro, a

⁴ M^a Eugenia Fernández Fraile (2017) da noticia de 13 ediciones, entre 1940 y 1960, del manual de Kucera para la enseñanza del francés; del que se dedica al portugués, por el contrario, solo hemos localizado una edición.

⁵ Para la distinción de este conjunto de materiales respecto del anterior, tal vez sea pertinente invocar la diferente motivación de los destinatarios; nos referimos a la necesidad de diferenciar, en la producción de materiales lingüístico-didáticos, la *enseñanza-aprendizaje no institucionalizada* (u *ocasional*) –gramáticas prácticas, métodos, manuales...– y el *uso ocasional* (guías de conversación, guías para turistas...). Dicha distinción –entre otras variables– condiciona fuertemente la configuración y la estructura de las obras.

partir de 1946⁶ (Rodríguez Rubio, 2016: 46); parece, asimismo, que también se impartía en diversas instituciones universitarias⁷, en ciertos institutos de enseñanza secundaria⁸ y en centros de enseñanzas técnicas, como es el caso de las Escuelas de Turismo de Madrid y de La Coruña, cuyas cátedras de portugués, en 1955, ganaron, respectivamente, Pilar Vázquez Cuesta y Enrique Chao Espina. Las obras que incluimos en este tercer grupo pudieron servir, a diferencia quizás de las anteriores, como manuales oficiales para la enseñanza del portugués en aquellos centros y son, en términos metodológicos, de índole variada. El *Curso de lengua portuguesa* de Enrique Chao Espina consiste en un manual que asume un enfoque gramatical para la enseñanza de la lengua, con presentación de actividades de traducción directa e inversa, y con la presentación de muestras de textos literarios como recurso para el desarrollo de las destrezas de comprensión y expresión. Fue el manual para la enseñanza del portugués, en los años treinta del siglo pasado, en los institutos de enseñanza de Galicia; asimismo, desde finales de la década de los cincuenta, se utilizó en las clases de portugués de la Escuela de Comercio de La Coruña –y quizás también de la de Madrid– (Ponce de León, en prensa a).

En este grupo, incluimos también las gramáticas de Julio Ortega Galindo y de Pilar Vázquez Cuesta y M^a Albertina Mendes da Luz. Por lo que toca a la primera obra –hasta el momento, apenas estudiada–, esta constituye, en su primera edición, un tratado gramatical básico que, en las siguientes ediciones, evoluciona hacia una *gramática práctica* o manual, en un proceso que se podría designar, desde la perspectiva de la configuración y de la estructura de la obra –especialmente por lo que se refiere a la inclusión de actividades para la ejercitación lingüística–, como *manualización*⁹. En cuanto a la *Gramática portuguesa* de Vázquez Cuesta y Luz, en un estudio reciente (Ponce de León, 2019) hemos puesto de relieve el hecho de que esta obra, a lo largo de sus ediciones, experimenta el proceso textual inverso –que se podría, a su vez, denominar *desmanualización*–, por cuanto, en la primera edición lo que tenemos es una gramática teórico-descriptiva pero de eminente orientación práctica (por ejemplo, con repertorios léxicos y modelos epistolares y literarios), al tiempo que, a partir de la segunda edición (Madrid, 1961), la

⁶ La lengua portuguesa “solo se impartió un año porque falleció el titular, Víctor Said Armesto. No volvió a impartirse hasta el curso 1946-47, aduciendo falta de presupuesto y basándose también en el escaso interés de la población española del momento en aprender este idioma” (EOI, 2011: 33).

⁷ En la introducción a su método de portugués, Enrique Kucera agradece “en todo lo que valen, los excelentes consejos de nuestro ilustre amigo D. Júlio da Conceição Fernandes, Ex Lector de portugués de la Universidad de Barcelona” (Kucera, 1955: 6). Júlio da Conceição Fernandes es el autor del *Diccionario Español-Portugués, Portugués-Español*, publicado por la editorial Hyma (Barcelona, 1966), y el revisor del *Diccionario Portugués-Español, Español-Portugués* de David Ortega Cavero, publicado por la editorial Ramón Sopena (1977) (Vázquez, 2011: 94-95).

⁸ La lengua portuguesa, durante la primera mitad del siglo XX, a la luz de los datos de los que disponemos, estaba integrada *de facto* en el currículo de algunas escuelas gallegas.

⁹ Lo mismo se puede decir, en lo que toca a la gramaticografía del español en Portugal, de la *Grammatica hespanhola para uso dos portugueses* (Oporto, 1848), de Nicolau Peixoto, cuya segunda edición sufre una evolución metodológica comparable, *mutatis mutandis*, a la *Gramática portuguesa* de Ortega Galindo

obra se convierte en una extensa gramática teórico-descriptiva, en la que se eliminan los apartados de finalidad didáctica que aparecían en la primera edición.

2.3. MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL

Por lo que se refiere a los materiales para la enseñanza del español en Portugal, puede decirse que han recibido mayor atención por parte de los investigadores, tanto en lo que se refiere a la gramaticografía (Álvarez, 2005; Ponce de León, 2005; Ponce de León, 2007b; Ponce de León, en prensa b; Duarte, 2008a; Duarte, 2009; Duarte, 2010; Duarte, 2014), como por lo que toca a la manualística (Salas Quesada, 2011; Duarte, 2008; Fernández de Gobeo, 2019), o incluso al análisis del currículo de español en contexto universitario –es el caso de Telma Duarte, que ha estudiado la presencia del español en los planes de estudios de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra (2016)–. Se han localizado, entre los años 1848 y 1952, las siguientes obras:

- Nicolau António Peixoto (†1862), *Grammatica hespanhola para uso dos portuguezes*, Porto, Typographia Commercial, 1848.
- Nicolau António Peixoto & José Maria Borges da Costa Peixoto (1833-1866), *Grammatica hespanhola para uso dos portuguezes. 2ª edição correcta e muito augmentada, contendo no fim um vocabulario portuguez-hespanhol das palavras mais usuaes e necessarias*, Lisboa, Typographia de Maria da Madre de Deus, 1858.
- José Maria Borges da Costa Peixoto, *Guia de conversação hespanhola para uso dos portuguezes*, Lisboa, Typographia de M. da Madre de Deus, 1860.
- Carlos Barroso e Macedo, *A pronuncia da lingua hespanhola apprendida sem mestre, contendo princípios grammaticaes, vocabularios e phrases com todos os sons figurados applicado ao uso dos portuguezes*, Lisboa, Livraria de A. M. Pereira, 1872.
- José Cervaens y Rodríguez (1870-?), *Grammatica hespanhola theorico-pratica para uso dos portuguezes*, Porto, Livraria Chardron, 1895.
- Joaquim Gonçalves Pereira (1839-?), *O hespanhol sem mestre*, Madrid, 1883 [?].
- Henrique Brunswick (1846-1919), *Curso de lingua hespanhola*, Porto, Livraria Internacional de Ernesto Chardron, 1888.
- Acácio Lobo, *O espanhol tal qual se fala. Novissima guia de conversação com a pronuncia figurada*, Lisboa, Livraria Clássica Editora, s. a. [2ª ed. 1929; 33ª ed. 2004].
- Pablo Gayán Hernanz, *Gramática elemental de la lengua española*, Lisboa/Barcelona, Livraria Luso-Espanhola, 1947 [2ª ed. 1961].
- Julio Martínez Almoyna, *Gramática espanhola para portugueses*, Porto, Livraria Educação Nacional de Adolfo Machado, 1947 [2ª ed. 1959].
- Enrique Kucera, *Aprenda espanhol comigo. Livro del turista português*, Barcelona, Enrique Kucera, 1951.
- José María Viqueira Barreiro (1912-1982), *Español para lusitanos. Método práctico de lengua española*, Coimbra, Casa do Castelo, 1952.

Lo primero que se puede observar, al comparar los materiales que se publican en España para la enseñanza del portugués y aquellos que se editan en Portugal para la

enseñanza del español, es un mayor número de estos últimos –con una divulgación enorme, en el caso de la guía de conversación de Acácio Lobo–. Sea como sea, partiendo de la comparación que se acaba de indicar, apreciamos también un paralelismo en las características tipológicas y en el perfil de los destinatarios de estas gramáticas y manuales, a tal punto que se puede aplicar la misma propuesta de tipología, con arreglo a la variable de la institucionalización, en Portugal, de la enseñanza del español:

i) Un primer grupo está integrado por aquellas obras, encuadradas cronológicamente en la segunda mitad del siglo XIX, que salieron a la luz en un contexto socio-pedagógico en el que, según los datos de los que disponemos, la enseñanza del español en Portugal se daba de una forma ocasional y no institucionalizada –de ahí su escasa divulgación–. Incluimos aquí las primeras gramáticas específicas del español para portugueses: la de Nicolau Peixoto y José Maria Borges da Costa Peixoto (Duarte, 2008) y la de Cervaens y Rodríguez (Duarte, 2010), con diferencias metodológicas entre una y otra y, en el caso de la gramática de los Peixoto, con alteraciones en la macroestructura entre la primera edición y la segunda, que obedecen también a criterios de reorientación metodológica. Asimismo, nos parece que se deben integrar en este grupo aquellos materiales que se podrían caracterizar como los primeros manuales para la enseñanza del español –los de Barroso e Macedo (Ponce de León, 2005: 678-679), Henrique Brunswick (Ponce de León, 2014) y Gonçalves Pereira¹⁰ (Ponce de León, 2005: 679-681)–. Muestra del (nulo) impacto pedagógico de estas últimas obras es el hecho de que se debieron contentar con una solitaria edición, a diferencia de otros manuales para la enseñanza de lenguas (inglés, francés, alemán...) –como, por ejemplo, los que publicaron también Brunswick o Pereira–.

ii) Dentro de la enseñanza no institucionalizada, se detecta también un grupo de obras dirigidas a destinatarios que podrían servirse, de forma ocasional, de la lengua española; es el caso, como he referido antes, de las guías de conversación, que se configuran en torno al componente léxico y al de los modelos dialógicos y comunicativos: la *Guia de conversação hespanhola para uso dos portuguezes* de José Maria Peixoto (Salas Quesada, 2011: 120-123), *O espanhol tal qual se fala* de Acácio Lobo –con un gran número de ediciones hasta prácticamente nuestros días–, obra que ha sido recientemente estudiada por Nerea Fernández de Gobeo (2019: 41-46) y *Aprenda espanhol comigo* del autor-editor Enrique Kucera, una guía –aún no estudiada, según los datos de los que disponemos– a la que se puede aplicar lo dicho sobre su congénere *Aprenda português connigo*.

iii) En el tercer grupo, por fin, se integran aquellas obras –publicadas en un breve intervalo de tiempo (1947-1952)– que se elaboran en el marco de la enseñanza del español en un contexto institucionalizado; en concreto: a) en el ámbito de la formación reglada de grado medio –bien es verdad que absolutamente ocasional– del Instituto Español *Giner de los Ríos* de Lisboa –cuyas actividades lectivas tuvieron inicio en 1933 (Chica Blas, 2012: 13)–; es el caso de la *Gramática elemental de la lengua española* de Pablo

¹⁰ De esta obra, de la que se tienen muy pocas noticias (Silva & Aranha, 1884: XII, 53; Cardoso, 1994: 178), no hemos conseguido localizar ejemplares.

Gayán Hernanz (Ponce de León, 2007b: 69-72); b) en la formación reglada de grado superior, como el *Español para lusitanos* de José María Viqueira Barreiro, que se empleó como libro de texto Universidad de Coimbra (Ponce de León, 2007b: 72-74); c) en la formación no reglada, dedicada a la enseñanza de la lengua y cultura españolas, como aquella que se impartía en el Colegio Oficial Español de Oporto, en cuya ciudad salió a la luz la *Gramática espanhola para portugueses* de Julio Martínez Almoyna (Ponce de León, en prensa b), maestro que inició sus tareas docentes, en Portugal, en 1933, en el Instituto Español de Lisboa, pero que ya desde 1939 se encontraba en Oporto, como profesor del Colegio Oficial Español (Chica Blas, 2012: 23, 141, 146), y, muy especialmente, conocido por sus célebres diccionarios bilingües español-portugués (Oporto, 1951) y portugués-español (Oporto, 1959), con reimpressiones hasta prácticamente nuestros días (Vázquez, 2011: 91-93)¹¹.

2.4. MOTIVACIONES PARA LA DIVULGACIÓN DEL PORTUGUÉS EN ESPAÑA Y DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL (1939-1960)

De todo lo expuesto hasta ahora, es menester realzar un hecho que talvez quede un tanto oscurecido a la sombra del conjunto –no muy numeroso– de materiales para la enseñanza del portugués en España y del español en Portugal; tiene que ver con la proliferación de gramáticas prácticas y manuales –y de sus reediciones– entre los años 1939 y 1960. Este aumento, de forma sucinta, se puede representar en el siguiente cuadro:

Portugués en España	Español en Portugal
<ul style="list-style-type: none"> • Ortega Galindo (1939 [2ª ed. 1956]) • Vázquez Cuesta & Luz (1949 [2ª ed. 1961]) • Barcenilla (1952) • Kucera (1955) • Chao Espina (2ª ed. 1958) • Chao Espina (2ª ed. 1960) 	<ul style="list-style-type: none"> • Gayán Hernanz (1947 [2ª ed. 1961]) • Martínez Almoyna (1947 [2ª ed. 1959]) • Viqueira Barreiro (1952)

Cabe, a este respecto, señalar que este aumento, de forma nítida, tiene mayor repercusión en el ámbito socio-pedagógico español y que, tanto a un lado de la frontera como al otro, resulta, hasta aquellos años, desconocido. La motivación habría que

¹¹ No vamos a entrar en el presente trabajo en un análisis metodológico, comparativo, de estas tres obras, que hemos realizado en un trabajo aún inédito (Ponce de León en prensa b). Hemos de señalar, no obstante, la distancia metodológica entre el *manual* de Viqueira Barreiro (oportunamente denominado como *Método* por el autor) y las *gramáticas prácticas* Gayán Hernanz y Martínez Almoyna.

buscarla en la tentativa de una *aproximación cultural* —y muy posiblemente también política...— del Gobierno franquista hacia Portugal. Una manifestación de dicho interés es la (re)integración¹² del portugués, a través de la creación de una cátedra, en el abanico de lenguas de la Escuela Central de Idiomas de Madrid, por una Orden del 16 de diciembre de 1946, y, muy especialmente, la forma en la que dicho interés se justifica en este documento legislativo:

El idioma Portugués tiene y merece una especialísima estimación por parte de los españoles: Portugal y España, ramas de un mismo tronco, se sienten ligadas ante la Historia, no sólo por la unidad geográfica peninsular, sino también por la similitud de sus grandes servicios a la cultura y a la civilización, aportaciones realizadas en ambos países con el más alto espíritu cristiano, que constituye por su peculiaridad un imperativo de cooperación íntima y constante en la obra común que el Destino nos señala.

Esta conexión racial e histórica es causa, por otra parte, de que los idiomas lusitano y español posean numerosas concomitancias filológicas y literarias que, unidas al semejante pensar y sentir de ambos pueblos, enlazan espiritualmente a portugueses y españoles en la proyección exterior de sus idiomas, utilizados como medio de expresión por una gran parte de la humanidad.

Tales circunstancias incrementadas por nuestros recíprocos intereses de hoy, hacen que la enseñanza de la lengua Portuguesa tenga excepcional interés en España (Ministerio de Educación Nacional, 1947: p. 234).

A este respecto, parece claro que la divulgación del portugués en España, por medio de su reimplantación en el currículo de lenguas de la Escuela Central de Idiomas, ayudaría a afianzar la *conexión racial e histórica*, de cara a esa *obra común*. Del mismo modo, en algunas de las gramáticas y manuales, este anhelo de “acercamiento” se muestra con mayor o menor descaro, como en el prólogo a la primera edición de la *Gramática portuguesa* de Julio Ortega Galindo:

Si este pequeño ensayo de Gramática portuguesa no llevase una explicación para justificar su finalidad, no merecería sino una reprobación categórica. Pero quiero, lector, antes de que entres en su pobre contenido, que sepas que su autor, no tuvo más intención, en su amor a Portugal, que poner a tu servicio su escasa ciencia, para que puedas aproximarte, en la medida de lo posible, dentro de tan limitado campo, al conocimiento de Portugal, nuestro país hermano, tan cercano por su situación, como alejado por no sé qué extraña paradoja de la Historia [...].

Es una deuda de gratitud al país hermano, cuya Historia sigue fielmente los vaivenes de la nuestra. Cercano está el comienzo de una nueva Era hispánica; nuevamente “huma gente fortíssima de Espanha”, infundirá su soplo de vida a esta Humanidad atormentada por el materialismo. Gentes de España, digo, recordando a Camoens y a los más recios valores lusitanos, pues, según ellos, “hispani omnes sumus”. O como decía Ricardo Jorge “chamese Hispania á península, hispano ao seu habitante ondequer que demore, hispanico oa que lhe diez respeito (Ortega Galindo, 1939: 3).

No parece, pues, haber dudas del grado en que las autoridades franquistas alentaron, a mediados del siglo XX, con medidas como la arriba indicada, la extensión del portugués en España —y acaso la del español en Portugal—, propiciando la aparición de materiales para su enseñanza.

¹² Cf. la nota 5.

3. CONSIDERACIONES FINALES

De todo lo dicho hasta el momento, se puede concluir que ciertas circunstancias, de índole muy diversa, contribuyeron, con desigual impacto, a la (tímida) elaboración y publicación de materiales para la enseñanza del portugués en España y del español en Portugal. Hasta la tercera década del siglo pasado, en un contexto socio-pedagógico en el que el interés por el aprendizaje de estas lenguas a uno y otro lado de la frontera era, en el mejor de los casos, muy reducido, la divulgación de estos materiales surge a la sombra de la producción masiva de textos para el aprendizaje de lenguas, en colecciones de métodos, como los de Ahn o Gaspey-Otto-Sauer –o las series de manuales elaborados por el autor-editor Enrique Kucera–, o de guías políglotas. Estas obras gozaron de una difusión muy reducida –excepción hecha, es menester reconocerlo, de la guía de conversación de Acácio Lobo–. La situación se altera sustancialmente, como hemos visto, por obra de una circunstancia sociopolítica –la *aproximación político-cultural* del Gobierno franquista hacia Portugal– que propicia una divulgación del portugués en España –y muy probablemente también del español en Portugal– hasta ese momento desconocida: se institucionaliza su enseñanza –si bien es verdad que ocasionalmente– y se publican –y se reeditan– manuales y gramáticas.

Todos estos materiales –especialmente los que se destinan a la enseñanza del portugués– permanecen aún muy poco estudiados; su evolución interna y la posible relación de influencia entre estos, su relación con el contexto político-educativo constituyen aspectos que, esperamos, el presente trabajo podrá ayudar a impulsar.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2013): *Las nomenclaturas del español*. Madrid: Liceus.
- ÁLVAREZ, Eloísa (2005): “Decadencia de la lengua española, primeras gramáticas para luso-hablantes y comienzos de la enseñanza de esta literatura en la Universidad de Coimbra”, en Teixeira, Luís Filipe; Salema, Maria José; Santos, Ana Clara (orgs.): *O livro no ensino das línguas e literaturas modernas em Portugal: do século XVIII ao final da Primeira República. Actas do II Colóquio da A.P.H.E.L.L.E.*, Coimbra: A.P.H.E.L.L.E., pp. 39-56.
- BAHNER, Werner (1966): *La lingüística española del siglo de oro. Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII*, Madrid: Ciencia Nueva.
- CARDOSO, Simão (1994): *Historiografia gramatical: 1500-1920. Língua portuguesa – Autores portugueses*, Porto: Universidade do Porto. Faculdade de Letras.
- CHICA BLAS, Ángel (2012): *Cien documentos de archivo. Instituto Español Giner de los Ríos de Lisboa*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica.
- DUARTE, Sónia (2008a): *O contributo de Nicolau Peixoto para o ensino do Espanhol em Portugal: edição crítica da Grammatica hespanhola para uso dos portugueses*, Évora: Departamento de Línguas e Literaturas, Universidade de Évora.

- DUARTE, Sónia (2008b): “Los apéndices de la Grammatica hespanhola para uso dos portuguezes de Nicolau Peixoto: el apartado «Phrases familiares»”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 5, pp. 29-45.
- DUARTE, Sónia (2009): “Fuentes de la Grammatica Hespanhola para uso dos Portuguezes de Nicolau Peixoto (1848)”, *Documents pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde*, 42, pp. 165-183.
- DUARTE, Sónia (2010): “A presença da GRAE em Peixoto (Porto 1848) e Cervaens y Rodriguez”, en Assunção, Carlos, Gonçalo Fernandes & Marlene Loureiro (eds.): *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*, Münster: Nodus Publikationen, vol. I, pp. 177-188.
- DUARTE, Sónia (2016): “Vozes castelhanas na tradição portuguesa (textos metagramaticais e metaortográficos)”, *Revista da Associação Portuguesa de Linguística*, 2-10, pp. 235-252.
- DUARTE, Sónia (2017): *La lengua y la gramaticografía españolas en la tradición portuguesa: gramáticas y ortografías (siglos XVI-XIX)*. León: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de León.
- DUARTE, Sónia (2019): “A mediação do castelhano na tradição de descrição do plural em português”, en Duarte, Sónia & Rogelio Ponce de León (orgs.): *Estudos de historiografía lingüística portuguesa*, Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto / Centro de Linguística da Universidade do Porto, pp. 81-103.
- DUARTE, Telma (2016): “Veinte años de la enseñanza de español en la Universidad de Coimbra (1980-2000)”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 10, pp. 155-172.
- ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS (2011): *Escuelas Oficiales de Idiomas, 100 años, 1911-2011*. Madrid: Escuela Oficial de Idiomas-Jesús Maestro.
- FERNANDES, Gonçalo (2002): *Amaro de Roboredo, um Pioneiro nos Estudos Linguísticos e na Didática das Línguas*. Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.
- FERNÁNDEZ DE GOBEO, Nerea (2019): “Repertorios léxicos hispano lusos en los manuales de conversación de finales del siglo XIX y principios del XX”, *Linguarum Arena. Revista de Estudos em Didática de Línguas da Universidade do Porto*, 10, pp. 39-55.
- FERNÁNDEZ FRAILE, M^a Eugenia (2017): “Kucera, Enrique (¿19..?-¿19..?)”, en García Bascañana, Juan F. (coord.): *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Disponible en línea: http://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/117/search/_
- FERNÁNDEZ FRAILE, M^a Eugenia; Suso López, Javier (1992): *La enseñanza del francés en España (1767-1936)*, Granada: Método Ediciones.
- FUERTE RODRÍGUEZ, Mara (2006): *Las ideas lingüísticas de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)*, Valladolid: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2014): “La Biblioteca de autores griegos y latinos del círculo científico y Literario de Cádiz (1858-1859)”, en Maestre Maestre, José María; Montes Cala, José Guillermo; Gallé Cejudo, Rafael J.; Macías Villalobos,

- Cristóbal; Pérez Custodio, Violeta; Ramos Maldonado, Sandra I.; Sánchez Ortíz de Landaluce, Manuel (eds.): *Baetica renascens*, Cádiz / Málaga: Federación Andaluza de Estudios Clásicos; Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos, Vol. II, pp. 947-959.
- KEMMLER, Rolf (2019): “The Professor, the Revolutionary and the Schoolmaster. The origins of the ‘Method Gaspey-Otto-Sauer’ for learning and teaching of German, English, French and other foreign languages”, *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 29.2, pp. 227-242.
- KEMMLER, Rolf; CORVO SÁNCHEZ, María José (2019): “The importance of the ‘method Gaspey-Otto-Sauer’ amongst the earliest Portuguese textbooks of the German language”, *Language & History*, DOI: 10.1080/17597536.2019.1649854.
- LOMBARDEO, Alberto (2015): *The historiography of english language teaching in Spain: a corpus of grammars and dictionaries (1769-1900)*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, Departament d’Estudis Anglesos i Alemanys
- LOMBARDEO, Alberto (2017): “La influencia del método de Ahn en España en los siglos XIX y XX a través de una mirada a la prensa histórica”, *Documents pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde*, 58-59.
- LUPETTI, Monica (2016): *Dalla Ianua alla Porta. Il metodo di Amaro de Roboredo al crocevia della riflessione linguistica secentesca portoghese ed europea*, Pisa: Edizioni ETS.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL (1947): “Orden de 16 de diciembre de 1946 por la que se restablece la enseñanza del idioma portugués en la Escuela Central de Idiomas”, *Boletín Oficial del Estado*, 6, p. 234.
- ORTEGA GALINDO, Julio (1939): *Gramática portuguesa*, Zaragoza: Tip. de Octavio y Félez.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2003): “La difusión de las artes gramaticales latino-portuguesas en España (siglos XVI-XVII)”, *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 0, pp. 119-145.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2005): “Textos para la enseñanza-aprendizaje del español en Portugal durante el siglo XIX: una breve historia”, en Castillo Carballo, M^a Auxiliadora; Cruz Moya, Olga; García Platero, Juan Manuel; Mora, Juan Pablo (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*, Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, pp. 675-682.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2007a): “El *Álvarez* trasladado: el romance en las ediciones quinientistas portuguesas, castellanas y catalanas de los *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa 1572) de Manuel Álvares, S. I.”, en Cano López, Pablo (coord.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004)*, Madrid: Arco/Libros, Vol. III, pp. 2973-2985.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2007b): “Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950)”, en Magalhães, Gabriel (ed.): *Actas do Congresso RELIPE S III*, Covilhã / Salamanca: UBI. Departamento de Letras / Celya, pp. 59-86.

- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2008a): “Gramaticografía portuguesa en la España ilustrada: breves consideraciones sobre el Acento y artificio gramatical de la lengua portuguesa (1795) de Lorenzo Hervás y Panduro”, *Península. Revista de Estudios Ibéricos*, 5, pp. 55-64.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2008b): “Gramática y traducción en la historia de la enseñanza-aprendizaje del portugués en España: la Gramática elemental de la lengua portuguesa (Heidelberg 1911) de Francisco Carrillo Guerrero”, en Dasilva, Xosé Manuel (ed.): *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa II*, Vigo: Academia del Hispanismo, pp. 113-128.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2009): “Los inicios de la enseñanza-aprendizaje del portugués en España: breves consideraciones sobre el Primero y segundo curso de portugués (Madrid 1876) de Francisco de Paula Hidalgo”, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 42.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2014): “Breves considerações sobre o Curso de língua hespanhola (Porto 1888) de Henrique Brunswick”, en Duarte, Sónia; Outeirinho, Fátima; Ponce de León, Rogelio (orgs.): *Dos autores de Manuais aos Métodos de Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras em Portugal (1800-1910)*, Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto / Centro de Linguística da Universidade do Porto.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2016): “Notas sobre el diseño curricular de la disciplina de español en Portugal: Enseñanza Secundaria”, en Lloret, Joana (coord.): *El español como lengua extranjera en Portugal II: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica, pp. 142-152.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (2019): "La Gramática portuguesa (Madrid, 1949) de Pilar Vázquez Cuesta y Maria Albertina Mendes da Luz: breves notas sobre su evolución textual, metodológica y teórica", en Briz, Antonio; Martínez Alcalde, M.^a José; Mendizábal, Nieves; Fuertes Gutiérrez, Mara; Blas, José Luis; Porcar, Margarita (eds.): *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, Valencia: PUV, Vol. II, pp. 1109-1122.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (en prensa a): “Um capítulo da história do ensino do português na Galiza: o *Curso de Lengua Portuguesa* (1936) de Enrique Chao Espina”, en Reimann, Daniel (org.): *Geschichte und Gegenwart der romanistischen Fachdidaktik und Lehrerbildung in deutschsprachigen und romanophonen Kontexten*.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio (en prensa b): “La Gramática espanhola para portugueses (Oporto 1947) de Julio Martínez Almoyna: características metodológicas”, en Santos, Ana Clara (ed.): *Innovations pédagogiques dans l'enseignement des langues étrangères: perspective historique (XVIe-XXIe siècles)*, Paris: Le Manuscrit.
- PONCE DE LEÓN, Rogelio; DUARTE, Sónia (2005): “O contributo da obra lexicográfica de Rafael Bluteau para a história do ensino do português como língua estrangeira: o *Methodo breve, y facil para entender Castellanos la lengua portuguesa*”, *Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto—Línguas e Literaturas II Série*, 22, pp. 372-429.

- RODRÍGUEZ RUBIO, Raquel Eugenia (2016): *Historia de las Escuelas Oficiales de Idiomas bajo el prisma de su legislación*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / UNED.
- SALAS QUESADA, Pilar (2011): “Cuatro pequeños vocabularios como testimonio de la lexicografía hispano-portuguesa del siglo XIX”, en Verdelho, Telmo & João Paulo Silvestre (eds.): *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística português–línguas modernas*, Lisboa / Aveiro: Centro de Linguística da Universidade da Lisboa / Universidade de Aveiro, pp. 116-130.
- SANTONJA, Gonzalo (1989): *La República de los libros. El nuevo libro popular de la II República*, Barcelona: Anthropos.
- SILVA, Inocêncio Francisco da; Aranha, Brito (1884): *Diccionario bibliographico portuguez*, Lisboa: Imprensa Nacional, Vol. XII.
- SUSO LÓPEZ, Javier (2017a): “Ahn, Johann Franz (Aquisgrán, 1796-Soest, 1865)”, en García Bascañana, Juan F. (coord.): *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Disponible en línea:
<http://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/5/ahn-johann-franz-aquisgran-1796-soest-1865>
- SUSO LÓPEZ, Javier (2017b): “Método directo”, en García Bascañana, Juan F. (coord.): *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Disponible en línea:
<http://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/151/metodo-directo>
- SWIGGERS, Pierre (1990): “Histoire et historiographie de l’enseignement du français: modèles, objets et analyses”, *Études de Linguistique Appliquée*, 78, pp. 27-44.
- VÁZQUEZ, Ignacio (2011): “Contribuição para a história da lexicografia bilingue entre as línguas espanhola e portuguesa”, en Verdelho, Telmo; Paulo Silvestre, João (eds.): *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística Português – Línguas Modernas*, Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa; Aveiro: Universidade de Aveiro, pp. 82-102.